

道路安全

本通訊已備有簡體字樣以供瀏覽
This bulletin is also available on TD's homepage at

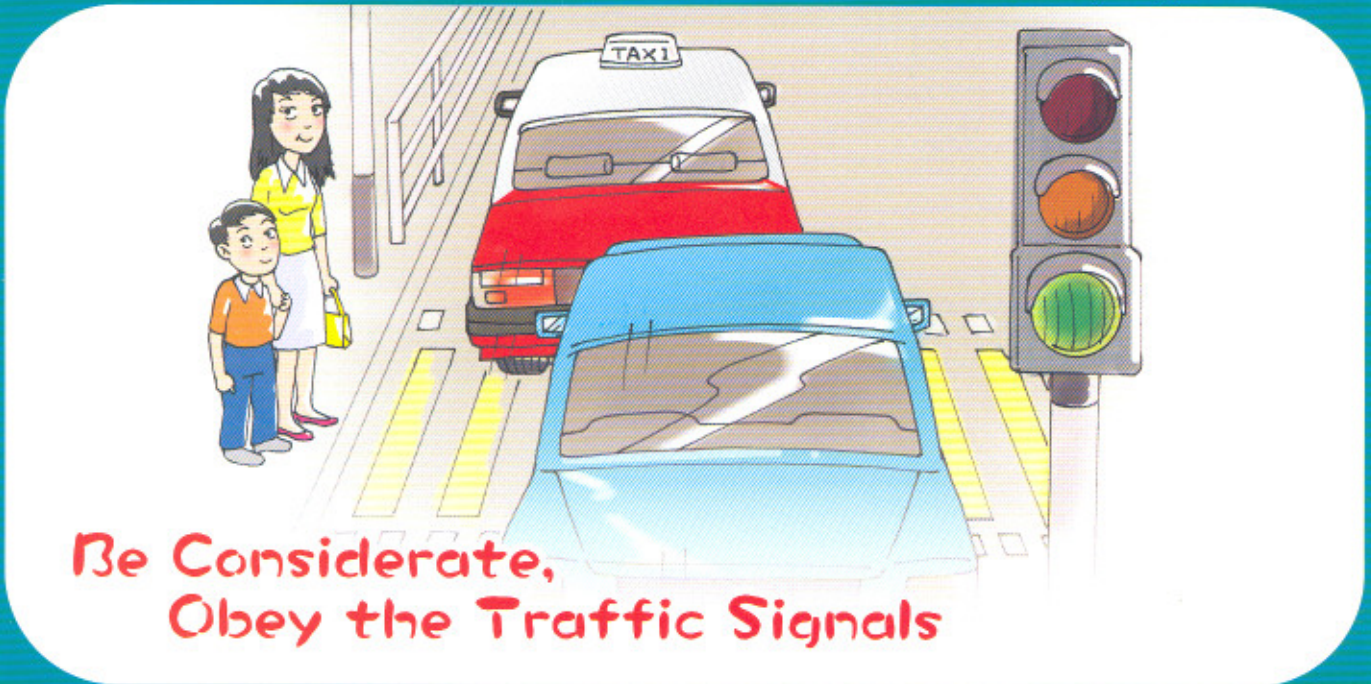
<http://www.info.gov.hk/td/>

Road Safety Bulletin



為人為人
遵守交通燈號

路上零意外 香港人人愛
Zero Accidents on the Road, Hong Kong's Goal



Be Considerate,
Obey the Traffic Signals

出版
Published by



編輯
Editor



精明司機 - 認識燈號 切勿衝燈

A Smart Driver - Know Your Traffic Lights, Obey the Traffic Signals

指示車輛的交通燈 Traffic Lights for Drivers and Riders

燈號 Signals

燈號的意義 What they mean

若車輛已停定，應怎樣做 What should be done - if stationary

若駛近交通燈時，應怎樣做 What should be done - if approaching



綠色燈號表示，在安全情況下，司機可駛過路口或行人過路線。

The green light means that you may move across the junction or pedestrian crossing provided it is safe to do so.

如去路無阻，便可駛過，但須讓路給仍在橫過馬路的行人。如果轉左或轉右，應先讓路給正在橫過馬路的行人。

Proceed if way is clear but give way to pedestrians who are still crossing. If turning left or right, give way to pedestrians crossing at the same time.

小心駛過，在交通燈前，切勿加速。駛近路口前，應先向右看，再向左看，然後再向右看。讓路給正在橫過馬路的行人。

Drive across carefully. Do not accelerate before the traffic lights. Before entering the junction, check right and left and right again. Give way to pedestrians who are still crossing.



綠色燈號之後，便是黃色燈號。黃色燈號亮著時，除非車輛過於接近路口或行人過路處，以致突然停車可能會引起交通意外，否則便應停車。

The amber light always follows the green light. You must stop unless you are so close to the junction or pedestrian crossing that to do so suddenly might cause an accident.

在白色「停車」線前停下。
Stop behind the 'STOP' line.

慢駛，然後在「停車」線前停下。
Slow down and stop behind the 'STOP' line.



黃色燈號之後，便是紅色燈號。紅色燈號亮著時，必須在「停車」線前停車。

The red light always follows the amber lights. You must stop behind the 'STOP' line on the roadway.

繼續留在「停車」線前。
Stay behind the 'STOP' line.

慢駛，選定正確行車線，在「停車」線前停下。
Slow down gradually and stop behind the 'STOP' line in the correct lane.



紅色燈號仍然亮著時，而黃色燈號又亮起，此時應繼續停止不動，但須準備在綠燈亮起時及在安全情況下駛過路口或行人過路處。

The amber light comes on while the red light remains on, you must remain stationary but you may get ready to move across the junction or pedestrian crossing when the green light shows, provided that it is safe to do so.

準備開車。
Prepare to proceed.

慢駛。待綠燈亮起才可前進。
Slow down and do not cross junction until lights have changed to green.

精明司機 - 認識燈號 切勿衝燈

A Smart Driver - Know Your Traffic Lights, Obey the Traffic Signals

燈號 Signals

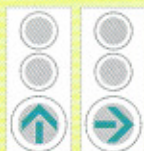
燈號的意義 What they mean



如只准車輛向某一方向行駛，綠色的燈號會由指向該方向的綠色箭咀燈號代替。
If movement is allowed only in one direction, a green arrow pointing in that direction may replace the full green light.



紅色燈號亮著時，而綠色箭咀燈號亮起，即表示在安全情況下，司機可以依照亮起的箭咀方向行駛，毋須理會其他燈號。
A green arrow may light up even though the red light is still showing. This means you can proceed in the direction shown by the arrow if it is safe to do so, whatever other lights may be showing.



有些路口設有兩組不同的交通燈號，以控制不同行車線的車輛。司機只須遵守適用於本身行車線的交通燈號。
At some junctions different traffic lanes may be controlled by different traffic lights. You should only obey the traffic lights that apply to your lane.



當一對紅色燈號交替閃動，不論從何方而來的車輛都必須停下來，直至兩盞紅燈停止閃動。這種燈號會設在交通偶然需要中斷的地方，例如消防局的車輛出口處。
When a pair of red lights are flashing alternately, all approaching vehicles must stop, until both red lights have stopped flashing. These lights are used at places where traffic is only stopped infrequently - for example at fire stations exits.

不依燈號駕駛是一種極之危險的駕駛行為，更觸犯了嚴重交通條例。為己為人，司機必須時刻遵守交通燈號及應有停車的意識。

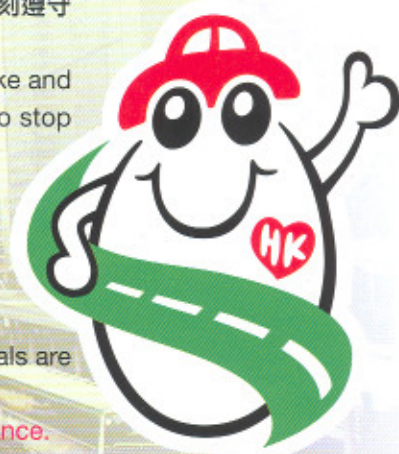
Traffic light jumping is extremely dangerous and is a serious traffic offence. For your own sake and the safety of others, COMPLY with traffic signals all the time and always be prepared to stop at traffic lights.

根據現行道路交通條例，不遵守交通燈號的刑罰可包括

- 根據道路交通(違例駕駛記分)條例記3分
- 初犯-最高罰款5,000元及入獄3個月
- 再犯-最高罰款10,000元及入獄6個月

According to existing Road Traffic Ordinance, drivers who fail to comply with traffic signals are liable to be punished with

- 3 demerit points to be accrued under the Road Traffic (Driving-offence points) Ordinance.
- Maximum fine of \$5,000 and 3 months' imprisonment for first conviction
- Maximum fine of \$10,000 and 6 months' imprisonment for second or subsequent convictions.



醒目行人 - 認識燈號 遵守過馬路守則

A Clever Pedestrian - Know your Traffic Lights, Follow the Road Crossing Code

行人過路交通燈 Pedestrian Lights

燈號 Signals

燈號的意義 What they mean

等候過馬路時 If waiting to cross

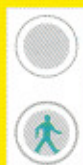
橫過馬路時 If crossing



「紅色人像」燈號亮著時，不可橫過或開始橫過馬路。
A 'Red man' light means that you must not cross or start to cross the road.

在行人路的路旁過路處等候。有時燈號稍後才轉變，但即使沒有車輛駛近，也不可橫過馬路。
Wait on the pavement near the crossing. Sometimes it takes a while for the light to change but you must not cross even if there is no traffic coming.

如行人燈號轉為「紅色人像」，應趕快橫過馬路，但不可停步或奔跑，還要確保司機能看得見你。
If the light changes to a 'Red man', finish your crossing quickly without stopping or running and make sure drivers can see you.



「綠色人像」燈號亮起時，如情況安全，便可橫過馬路。
A 'Green man' light means that you may start to cross the road if it is safe to do so.

留意來往車輛和燈號。待所有車輛停定後，才可橫過馬路。
Watch the traffic as well as the light. Wait until all the traffic has stopped before crossing.

要提防有車輛繼續駛前。
Look out for traffic that may not stop.



「綠色人像」燈號閃動時，不可開始橫過馬路。
A flashing 'Green Man' light means you must not start to cross the road.

應在行人路的路旁近過路處等候。
Wait on the pavement near the kerb.

行人會有足夠的時間，安全到達對面的行人路或路中央的安全島，繼續穩步前行。
You will have time to finish your crossing or reach a central refuge island safely. Keep going at steady pace.

過馬路守則 Road Crossing Code

如果沒有行人過路設施，則要遵守以下過馬路守則：

1. 首先選擇一處可以安全橫過馬路的地點，然後站定。
2. 站在行人路路旁過路處。
3. 環顧四周及留意車輛的去向和聲響。
4. 如有車輛駛近，先讓它經過，再小心留意附近有沒有其他車輛。
5. 如確定附近沒有車輛駛近，應立即直線橫過馬路。
6. 過馬路途中，仍要小心留意車輛。

If there are no proper crossing facilities, follow the road crossing code:

1. Find a safe place to cross, and then stop.
2. Stand on the pavement near the crossing place.
3. Look around for traffic and listen.
4. If traffic is coming, let it pass. Look around again.
5. When there is no traffic, walk straight across the road.
6. Keep looking and listening for traffic while you are crossing.

根據現行道路交通條例，任何行人胡亂橫過馬路，危害其本人或他人的安全，均屬違法，可被罰款500元。另行人如不適當使用行人過路設施或不遵守行人過路處燈號等，亦可被罰二千元。

According to the existing Road Traffic Ordinance, a pedestrian commits an offence when using any road negligently endangering his own safety or that of any other person is liable to a fine \$500.00. Also pedestrian is liable to a fine of \$2000 when using road crossing facilities improperly or disobeying pedestrian traffic signals.